Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie mając zaś on oddać rozkazał mu pan jego zostać sprzedanym i żonę jego i dzieci i wszystkie ile miał i zostać oddane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ponieważ nie miał (z czego) oddać,* pan polecił, aby został sprzedany wraz z żoną i dziećmi, i wszystkim, co ma – i by zostało oddane.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie (miał gdy) zaś on (z czego) oddać, kazał go pan sprzedać*, i żonę i dzieci i wszystko, ile ma, i (by zostało oddane).[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie mając zaś on oddać rozkazał mu pan jego zostać sprzedanym i żonę jego i dzieci i wszystkie ile miał i zostać oddane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ponieważ nie miał z czego oddać, król polecił go sprzedać — wraz z żoną, dziećmi oraz całym dobytkiem — i w ten sposób odzyskać pożyczkę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ponieważ nie miał *z czego* oddać, jego pan kazał go sprzedać wraz z żoną, dziećmi i wszystkim, co miał, i spłacić *dług*.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy nie miał skąd oddać, kazał go pan jego zaprzedać, i żonę jego, i dzieci, i wszystko, co miał, i dług oddać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy nie miał skąd oddać, kazał go pan jego zaprzedać, i żonę jego, i dzieci, i wszytko, co miał, i oddać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ nie miał z czego ich oddać, pan kazał sprzedać go razem z żoną, dziećmi i całym jego mieniem, aby dług w ten sposób odzyskać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ponieważ nie miał z czego oddać, kazał go pan sprzedać wraz z żoną i dziećmi, i wszystkim, co miał, aby dług został spłacony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ nie miał z czego oddać, pan kazał go sprzedać razem z żoną, dziećmi i całym jego dobytkiem, aby dług odzyskać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ nie miał z czego oddać, pan kazał go sprzedać wraz z żoną i dziećmi, i wszystkim, co posiadał. W ten sposób chciał odzyskać dług.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ponieważ nie miał mu z czego oddać, kazał ten pan sprzedać jego samego, i żonę, i dzieci, i wszystko, co posiadał, by tak [dług] pokrył.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ponieważ nie miał z czego oddać, władca kazał go sprzedać razem z żoną, dziećmi i z tym, co jeszcze posiadał, aby odebrać swą należność.

[1)] <x>490 7:42</x>

[2)] <x>30 25:39</x>; <x>120 4:1</x>; <x>160 5:5</x>; <x>480 10:1-12</x>

[3)] Dosłowniej "(aby) on zostać sprzedanym".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ nie mógł ich oddać, pan kazał sprzedać jego i żonę, i dzieci, i wszystko, co miał, i tak oddać dług.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А що той не мав чим віддати, пан наказав його продати, і жінку, і дітей, і все, що має, і віддати.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wobec nie mającego zaś jego oddać, kazał uczynić go utwierdzający pan mającym zostać wyprowadzonym na zewnątrz i sprzedanym i żonę i dzieci i wszystkie rzeczy te które ma; i mają zostać oddane.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy nie miał z czego oddać, jego pan kazał go sprzedać, i jego żonę, i dzieci, i wszystko co miał, a należność oddać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a ponieważ nie mógł zapłacić, jego pan rozkazał sprzedać go wraz z żoną, dziećmi i wszystkim, co posiada, aby spłacić ten dług.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ponieważ nie miał z czego oddać, jego pan rozkazał go sprzedać, a także jego żonę i dzieci oraz wszystko, co miał, i dokonać spłaty.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A ponieważ nie był w stanie oddać długu, władca kazał go sprzedać w niewolę razem z żoną, dziećmi i wszystkim, co posiadał.